

MEGLEPŐDTEM!

Régóta tudjuk, hogy – bizonyára a magyar piac nagysága miatt van így – az idegen eredetű autós szakirodalom, technológia, szoftvertámogatás helpje teljes terjedelmében előbb lesz hausza vagy lett, litván vagy észti, mint magyar. Így vagyunk a műszerfali kijelzésekkel, utasításokkal is.

A technikai fejlődés autóban, műszerben, mérési eljárásban egyébként is olyan gyors, hogy azt fordítással követni igencsak bajos. Nyelvet nem tudók számára ma rendelkezésre állnak fordítóprogramok, sokak használják a google-t. Sajnos magyarul gyengén tud, sőt inkább félrevezet.

Marad a nyelvtudás, jó, ha a szakirodalomban valahogy elmegy az illető, de még jobb, ha beszélni is tud, vagy a netes csetelés sajátos írott, íratlan nyelvében járatos. Így például segítséget tud kérni a külföldi kollégáktól.

Az autószerelők a netet átoknak tekintik, azért, mert az ügyfél onnan „kiművelve” érkezik a szervizbe, és ott „osztja az észti”. A szerelő ezek után csak szép lehet, okos nem.

De az éremnek másik oldala is van: aki ügyesen tud keresni, és bírja főleg az angol nyelvet, a szakmai gyöngyszemeket, műszaki problémájára megoldást talál. Tőlünk sokan kérnek segítséget, nem vagyunk gyakorló szakemberek, de tudjuk, kinél vagy hol kell a választ megkeresni, és azt többnyire a szakmai portálokon találjuk meg. De miért is lepődtem meg?

Egy szakmai tanfolyamon vettem részt az egyik nagy alkatrészkereskedő cégnél. A külföldi előadó angolul tartotta előadását, melyet szakaszonként, többé-kevésbé jól tolmács fordította. Ha a témában nem jártas a fordító, sérül a mondanivaló. Általában ez nem okoz zavart, mert a résztvevők ismerik a témakört. A kb. negyven szakí, köztük sok volt a fiatalember, beszélve besegített a magyar szakkifejezésekkel. Ismerték az angol szakkifejezéseket! És ezzel „történetemnek” még nincs vége! Amikor az előadó viccesre vette mondandóját, a jelenlévők fele azonnal mosolyra fakadt. Értették. Tudtak angolul.

Nagyon nem volt ez így, akár tíz évvel ezelőtt.

A szakmunkásképzésben már van szakmai angol-, német-nyelv-oktatás. Nélkülözhetetlenül fontos. (Nem tudom, hogy mindenütt és vajon minden tanuló számára kötelező-e? És a szakmához valamicskét értő tanítja-e?)

A felsőoktatásban ma már – micsoda könnyebbség nekem – előadásom szakirodalomból vett ábráinak feliratait nem fordítom le. Szinte természetes, hogy angolul és németül értenek a hallgatók. Ha angol vagy német szakirodalom-feldolgozást kapnak feladatként, nagyon nehezen boldogulnak. Szókincsükből a szakmai kifejezések és a rövidítések, a legalapvetőbbek is szinte teljesen hiányoznak. Évről évre meglepődöm, de nem kellemesen. Zárszó talán most nem szükséges, mondanivalóm magáért beszél.

auto TECHNICA

Havonta megjelenő járműtechnikai folyóirat

XV. évfolyam, 2015/5. szám

Alapítva: 2002.

A lap a SZAKI (alapítás 1991.), illetve a kiadó AUTÓSZAKI, Karosszéria javítás és -fényezés, AUTÓHÁZ és AUTÓSZAKI-Junior folyóiratainak jogutóda.

HU-ISSN 1588-9858

Megjelenés: havonta

Példányszám: 4000

Kiadó és laptulajdonos: X-Meditor Lapkiadó, Oktatás- és Rendezvényszervező Kft. 9023 Győr, Csaba u. 21.

Felelős kiadó: Pintér-Péntek Imre

Szerkesztőség: X-Meditor Kft.

(Az AOE, a GVOE és a MAJOSZ pártoló tagja.)

Levél cím: 9002 Győr, Pf. 156.

Telefon: 96/618-074.

e-mail: auto@xmeditor.hu

web: www.autotechnika.hu • www.facebook.com/autotechnika

Főszerkesztő: dr. Nagyszokolai Iván (Nszl)

(nszl@xmeditor.hu). Mobil: 06-30/3488-545.

Felelős szerkesztő: Őri Péter

Mobil: 06-30/788-0860

Alkotószerkesztők:

Antal Görgy (gépjárműfenntartás), Bagi Mihály (szakképzés), Besze Sándor (motorjavítás, diagnosztika), Bódi Béla (autóelektronika), dr. Emőd István (autóipari kutatás-fejlesztés, alternatív hajtások), dr. Frank Tibor (irányítórendszerek), Gál István (járművilágítás), Gablini Gábor (márkakereskedelelem), dr. Gellér Józsefné (kerék, gumibroncs), Horváth Tibor (gépjármű- és motorvizsgálat), Huszti Tibor (autóvilágosság), dr. Lakatos István (gépjárműdiagnosztika, márkakereskedelelem), dr. Lévai Zoltán (folyóiratszerkesztés), dr. Lukács Pál (újrahasznosítás, recycling), Máthé István (motorkerékpár-technika), dr. Melegh Gábor (igazságügyi és műszaki szakértés), dr. Merétei Imre Tamás (emissziótechnika), dr. Paár István (emissziótechnika), dr. Palkovics László (menetszabályzó rendszerek), Spindler Tibor (autószerelvények), Szemerédi László (kanadai tudósító), Szénási Róbert (karosszéria-javítás, szakképzés és érdekvédelem), Szilágyi Tamás (karosszéria-javítás és -fényezés), dr. Zöldy Máté (motor-tüzelőanyagok).

Marketing és reklámszervezés:

Ódor Eszter (odor.eszter@xmeditor.hu)

Tel.: 06-30/453-7796

Megrendelés és terjesztés:

X-Meditor Kft. (9002 Győr, Pf. 156)

Mócher Ildikó, e-mail: ugyfelszolgalat@xmeditor.hu

Tel.: 06-96/618-073

Szedészet és nyomdai előkészítés:

X-Meditor Lapkiadó, Oktatás- és Rendezvényszervező Kft.

Nyomdai előállítás:

Palatia Nyomda és Kiadó Kft.

Előfizetési díj 2015. évre: 12 600 Ft.

Az előfizetési díj az áfát és a postaköltséget tartalmazza.

Megrendelhető a szerkesztőség címén, e-mail címén, telefonon vagy a www.autotechnika.hu oldalon.

A kiadó a hirdetések tartalmáért felelősséget nem vállal! Nyersanyagot nem őrzünk meg és nem küldünk vissza!

Lapunkat rendszeresen szemlézi az **IMEDIA**, az üzleti élet médiafigyelője